

Porównanie tłumaczeń Marka 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jerozolimy i wszedłszy Jezus do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze i ławy sprzedających gołębie poprzewracał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedli do Jerozolimy. Gdy wszedł do świątyni, zaczął wyganiać tych, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających (pieniądze)* ** oraz stragany sprzedawców gołębi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzą do Jerozolimy. I wszedłszy do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły wymieniający i ławy sprzedających gołębie poprzewracał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jerozolimy i wszedłszy Jezus do świątyni zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze i ławy sprzedających gołębie poprzewracał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przyszedli do Jerozolimy. Gdy wszedł do świątyni, zaczął wyganiać tych, którzy w niej sprzedawali i kupowali, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedli do Jerozolimy. A gdy Jezus wszedł do świątyni, zaczął wyganiać sprzedających i kupujących w świątyni oraz poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stołki sprzedających gołębie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedli do Jeruzalemu; a wszedłszy Jezus do kościoła, począł wyganiać sprzedawające i kupujące w kościele, i poprzewracał stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki tych, co sprzedawali gołębie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedli do Jeruzalem. A wszedłszy do kościoła, począł wyrzucać sprzedające i kupujące w kościele. I stoły bankierów, i stołki tych, co sprzedawali gołębie, przewrócił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyszedli do Jerozolimy. Wszedłszy do świątyni, zaczął wyrzucać tych, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, powywracał stoły tych, co zmieniali pieniądze, i ławki sprzedawców gołębi;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedli do Jerozolimy. A gdy wszedł do świątyni, począł wyganiać tych, co sprzedawali i kupowali w świątyni, i wyrócił stoły wekslarzy oraz ławy sprzedawców gołębi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszedli do Jerozolimy. Wszedł do świątyni i zaczął wypędzać sprzedawców i kupujących w świątyni. Powywracał stoły tych, którzy wymieniali pieniądze, oraz ławy sprzedawców gołębi.

1) wymieniających pieniądze, κολλουβιστής, lub: bankierów.

2) <x>20 30:13</x>; <x>50 14:25-26</x>

3) <x>30 1:14</x>; <x>30 5:7</x>; <x>30 12:8</x>; <x>490 2:24</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przyszli do Jerozolimy. Kiedy wszedł do świątyni, zaczął z niej wyrzucać sprzedających i kupujących; powywracał stoły zmieniających pieniądze i ławki sprzedających gołębie
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Doszli do Jerozolimy. Po wejściu na teren świątyni zaczął wyrzucać sprzedających na terenie świątyni i kupujących. Powywracał stoły bankierów i ławy sprzedawców gołębi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wrócili do Jerozolimy, Jezus wszedł do świątyni i zaczął wypędzać stamtąd handlarzy i przewracać stoły tych, którzy wymieniali pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wchodzą do Jerozolimy. A kiedy wszedł do świątyni, zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni. I poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i ławki sprzedawców gołębi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли до Єрусалима. Увійшовши до храму, почав виганяти тих, що продавали й купували в храмі; перекинув столи міняйлів, ослони тих, що продавали голубів,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzą do Hierosolym. I wszedłszy do świątyni począł sobie aby wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły bankierskie zmieniający drobnych monet na żydowskie i miejsca z góry siedzenia sprzedających gołębicę mieszkające u człowieka z góry na dół przewrócił,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzą też do Jerozolimy; a Jezus wszedł do Świątyni i zaczął wyganiać sprzedających oraz kupujących w Świątyni, poprzewracał stoły tych, co handlowali pieniędzmi i stołki sprzedających gołębie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dotarłszy do Jeruszałaim, wszedł na teren Świątyni i zaczął wypędzać tych, którzy prowadzili tam interesy, zarówno kupców, jak i ich klientów. Poprzewracał też stoły zmieniających pieniądze, wyrzucił ławki sprzedawców gołębi
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszli do Jerozolimy. Tam wszedł do świątyni i zaczął wyrzucać sprzedających i kupujących w świątyni, i poprzewracał stoły wymieniających pieniądze, a także ławy sprzedających gołębie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy powrócili do Jerozolimy, Jezus wszedł do świątyni i zaczął wypędzać z niej wszystkich sprzedawców oraz kupujących. Powywracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi,